EmDAP – Jordan Version used with Syrian Refugees by Columbia University team

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Item # | Original Version | Classical Arabic & Back Translation |
| emdap1 | I feel good about the future. (DAP12) | أشعر بالتفاؤل لما سيحمله لي المستقبل  I feel optimistic about the future |
| emdap2 | I think it is important to help other people. (DAP16) | أعتقد أنه من المهم مساعدة الآخرين  I think it is important to help others |
| emdap3 | I feel safe and secure where I currently live. (adapted from DAP17) | أشعر بالأمان والطمأنينة حيث أعيش حاليا  I feel safe and secure where I currently live |
| emdap4 | I resolve conflicts without anyone getting hurt. (DAP20) | أقوم بحل المشاكل بالتفاهم وبدون ايذاء أحد  I resolve conflicts without hurting anyone |
| emdap5 | I am actively engaged in learning new things. (DAP 26) | أنا مشارك نشيط في تعلم أشياء جديدة  I am active in learning new things |
| emdap6 | I am involved in a religious group or activity in places of worship. (DAP31)  NOTE: replaced Jan. 2014 with  **I discuss or ask questions to find out about the meaning of my life.** أناقش أو أسأل أسئلة لأكتشف معنى حياتي | أقوم بالمشاركة في الانشطة المتعلقة بدور العبادة  I participate in activities related to places of worship  أناقش أو أسأل أسئلة لأكتشف معنى حياتي  **I discuss or ask questions to find out about the meaning of my life.** |
| emdap7 | I do music, dance, drama, art, sports, or other activities. (adapted from DAP 34 + 40 + new words) | أقوم بأنشطة مختلفة مثل الاستماع الى الموسيقي , الرقص , التمثيل , الرسم ,ممارسة الرياضة , أو أي أنشطة أخرى  I do music, dance, drama, art, sports, or other activities |
| emdap8 | I am given useful roles and responsibilities. (DAP36) | يتم إعطائي أدوار ومسؤوليات ذات فائدة  I am given useful roles and responsibilities |
| emdap9 | I am eager to do well in school (the place where I learn). (DAP 38) | أرغب أن أكون جيدا في المدرسة (او المكان الذي اتعلم فيه)  I want to be good at school (or where I learn) |
| emdap10 | I have friends who set good examples for me. (DAP43) | لدي أصدقاء اعتبرهم مثالاً جيدا لي بالنسبة لي  I have friends who I consider a good example for me. |
| emdap11 | I have adults who are good role models for me. (DAP45) | لدي أشخاص كبار اعتبرهم قدوة بالنسبة لي  I have adults who are good role models for me |
| emdap12 | I have support from teachers and adults other than my parents. (adapted from DAP51 – added teachers) | لدي دعم ومساندة من معلمين و اشخاص كبار غير اهلي  I have backing and support from teachers and adults other than my parents |
| emdap13 | I have a family that gives me love and support. (DAP54) | لدي عائلة تقدم لى الحب و الدعم  I have a family that gives me love and support |

EmDAP – Iraq Version

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Item # | **English Language** | **Classical Arabic & Back Translation** | **Syrian Colloquial Arabic** |
| emdap1 | I feel good about the future. (DAP12) | أشعر بالامل تجاه المستقبل  I feel hopeful about the future | عندي أمل تجاه المستقبل |
| emdap2 | I think it is important to help other people. (DAP16) | أعتقد أنه من المهم مساعدة الآخرين  I think it is important to help others | برأي أنه لازم نساعد الأخرين |
| emdap3 | I feel safe and secure where I currently live. (adapted from DAP17) | أشعر بالأمان والطمأنينة في المكان الذي اعيش فيه  I feel safe and secure at the place I live in. | بحس بالأمان والطمائنينة بالمطرح يلي عايش فيه |
| emdap4 | I resolve conflicts without anyone getting hurt. (DAP20) | أقوم بحل المشاكل دون ايذاء احد  I solve problems without hurting anyone. | بحل مشاكلي بدون ما أضر حد |
| emdap5 | I am actively engaged in learning new things. (DAP 26) | انا مشارك نشيط في تعلم أشياء جديدة  I am an active participant in learning new things | أنا مشارك نشيط في تعلم أشياء جديدة |
| emdap6 | I am involved in a religious group or activity. (DAP31) | اذهب الى دار العبادة بشكل منتظم  I go to place of worship regularly | أنا بروح لدار العبادة بشكل منتظم |
| emdap7 | I do music, dance, drama, art, sports, or other play. (adapted from DAP 34 + 40 + new words) | امارس الموسيقى، الرقص، المسرح، الفن، الرياضة او الانشطة الجماعية الاخرى.  I practice music, dance, drama, art, sports or other collective activities | بمارس الموسيقى الرقص والمسرح الفن الرياضة |
| emdap8 | I am given useful roles and responsibilities. (DAP36) | يتم إعطائي أدوار ومسؤوليات مفيدة  I am given useful roles and responsibilities | بيعطوني أدوار ومسؤوليات مفيدة |
| emdap9 | I am eager to do well in school (the place where I learn). (DAP 38) | أرغب أن أكون جيدا في المدرسة (او المكان الذي اتعلم فيه)  I want to be good at school (or where I learn) | بدي كون منيح بالمدرسة أو بالمطرح يلي بتعلم فيو |
| emdap10 | I have friends who set good examples for me. (DAP43) | لدي أصدقاء اعتبرهم مثالاً جيدا لي  I have friends who I consider a good example for me. | أنا عندي أصدقاء يعتبرون أمثلة جيدة الي |
| emdap11 | I have adults who are good role models for me. (DAP45) | لدي أشخاص كبار اعتبرهم مثال اعلى/ قدوة لي  I have older persons who I consider a higher example/ role model for me. | أنا عندي ناس كبار يعتبرون مثلي الأعلى وقدوه إلي |
| emdap12 | I have support from teachers and adults other than my parents. (adapted from DAP51 – added teachers) | احصل على دعم ومساعدة من معلمين و اشخاص كبار غير اهلي  I get support and assistance from teachers and older persons other than my parents. | باخود الدعم والمساعدة من أساتذتي وناس أكبر مني غير أهلي |
| emdap13 | I have a family that gives me love and support. (DAP54) | لدي عائلة تقدم لى الحب و الدعم  I have a family that provides me with love and support | عندي عائلة بتعطيني الحب والدعم |

Answer choices

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Comments |
| Rarely | نادرا | Deleted ‘never’ option |
| Sometimes | بعض الأحيان | Same as full DAP |
| Often | كثير من الأحيان | Same as full DAP |
| Almost Always | تقريبا دائما | Same as full DAP |